**SYLABUS** – OPIS ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU

**I. Informacje ogólne**

1. Nazwa zajęć/przedmiotu: **TŁUMACZENIE PISEMNE TEKSTÓW UŻYTKOWYCH NIEMIECKO-POLSKIE**
2. Kod zajęć/przedmiotu: 09-TPTUNPaj-ILS-11
3. Rodzaj zajęć/przedmiotu: obowiązkowy (asystent językowy)
4. Kierunek studiów – lingwistyka stosowana
5. Poziom studiów: I stopień
6. Profil studiów: ogólnoakademicki
7. Rok studiów: III rok
8. Rodzaje zajęć i liczba godzin: 30 h ĆW
9. Liczba punktów ECTS: 3
10. Imię, nazwisko, tytuł / stopień naukowy, adres e-mail prowadzącego zajęcia:

mgr Katarzyna Bieniecka-Drzymała, dr Lucyna Krenz-Brzozowska, dr Hanka Błaszkowska

1. Język wykładowy: niemiecki i polski
2. Zajęcia / przedmiot prowadzone zdalnie (e-learning): nie

**II. Informacje szczegółowe**

1. Cele zajęć/przedmiotu:

|  |  |
| --- | --- |
| C1 | Nabycie wiedzy z zakresu warsztatu pracy tłumacza pisemnego (narzędzia, pomoce), kompetencji translatorskiej (umiejętności, strategie), procesu translacji (fazy, operacje), produktu tłumaczenia (wymogi jakościowe) oraz wiedzy językowej i ogólnej z zakresu przerabianych tekstów użytkowych |
| C2 | Rozwinięcie umiejętności analizy porównawczej polskich i niemieckich tekstów użytkowych różnych gatunków, analizy semantycznej tekstu oryginału dla celów translacyjnych oraz umiejętności poszukiwania informacji źródłowych i korzystania z pomocy tradycyjnych i cyfrowych |
| C3 | Wykształcenie umiejętności tłumaczenia wybranych typów i gatunków tekstów użytkowych (teksty informacyjne i apelatywne) z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem specyficznych konwencji tekstowych i różnic strukturalnych między językami |
| C4 | Wyrobienie umiejętności krytycznej analizy i oceny tłumaczenia na podstawie poznanych kryteriów (weryfikacja i korekta) |
| C5 | Uświadomienie konieczności ciągłego doskonalenia praktycznych umiejętności językowych i kompetencji translatorskiej w celu podnoszenia jakości tłumaczeń |
| C6 | Rozwinięcie umiejętności pracy indywidualnej oraz zespołowej w realizacji zadań translacyjnych (metody pracy i sposoby komunikacji) |

2. Wymagania wstępne w zakresie wiedzy, umiejętności oraz kompetencji społecznych (jeśli obowiązują):

Znajomość języka niemieckiego na poziomie co najmniej A2/B1 Europejskiego Systemu Opisu

Kształcenia Językowego potwierdzona dyplomem licencjata filologii.

3. Efekty uczenia się (EU) dla zajęć i odniesienie do efektów uczenia się (EK) dla kierunku studiów:

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** | **Po zakończeniu zajęć i potwierdzeniu osiągnięcia EU**  **student/ka:** | **Symbole EK dla kierunku studiów** |
| 09-TPTUNPaj-ILS-11\_01 | posiada wiedzę teoretyczną i umiejętności praktyczne z zakresu procesu translacji pisemnej z języka obcego na język ojczysty oraz zasad realizacji zadań translacyjnych, posługuje się podstawowym aparatem pojęciowym z zakresu tłumaczenia w obu językach | K\_W01, K\_W02, K\_W03, K\_W04, K\_W05, K\_W06, K\_W09 |
| 09-TPTUNPaj-ILS-11\_02 | dokonuje analizy porównawczej tekstów w obu językach roboczych oraz analizy semantycznej oryginału, zna pomoce i strategie przekładu tekstów użytkowych oraz potrafi je zastosować zgodnie z zadaniem translacyjnym | K\_W01, K\_W03, K\_W04, K\_W05, K\_W06, K\_U01, K\_U03, K\_U05, K\_U06, K\_U07 |
| 09-TPTUNPaj-ILS-11\_03 | tłumaczy teksty użytkowe z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem różnic w strukturach językowych i konwencjach tekstowych oraz zgodnie z celem i funkcją translatu w kulturze docelowej | K\_W05, K\_W06, K\_W08, K\_U01, K\_U06 |
| 09-TPTUNPaj-ILS-11\_04 | ocenia wykonane tłumaczenie, wskazuje na problemy i błędy, dokonuje korekty oraz uzasadnia wykorzystane w rozwiązywaniu problemów decyzje translatorskie | K\_W01, K\_W04, K\_W08, K\_U01, K\_U03, K\_U05, K\_U08, K\_K01 |
| 09-TPTUNPaj-ILS-11\_05 | rozumie potrzebę doskonalenia umiejętności językowych (znajomości języka ojczystego i obcego jako podstawowego narzędzia tłumacza) i translacyjnych w celu podnoszenia jakości wykonywanych tłumaczeń | K\_W02, K\_W08, K\_U02, K\_U09, K\_U12, K\_K01, K\_K02, K\_K03, K\_K04, K\_K05 |
| 09-TPTUNPaj-ILS-11\_06 | efektywnie organizuje indywidualny warsztat pracy oraz współpracuje w grupie i w zespole tłumaczeniowym | K\_W09, K\_W10, K\_U04, K\_U09, K\_U11, K\_U12, K\_K02, K\_K03, K\_K04, K\_K05 |

4. Treści programowe zapewniające uzyskanie efektów uczenia się (EU) z odniesieniem do odpowiednich efektów uczenia się (EU) dla zajęć/przedmiotu

|  |  |
| --- | --- |
| **Treści programowe dla** **zajęć/przedmiotu:** | **Symbol EU dla** **zajęć/przedmiotu** |
| Określenie zadania tłumaczeniowego, ustalenie celu i funkcji translatu | 09-TPTUNPaj-ILS-11\_01 |
| Wskazanie problemów tłumaczenia na podstawie analizy porównawczej tekstów w języku niemieckim i polskim, analizy semantycznej oryginału w języku niemieckim oraz dobór właściwych strategii rozwiązywania problemów | 09-TPTUNPaj-ILS-11\_02 |
| Przekład wybranych gatunków tekstów użytkowych z języka niemieckiego na język polski z uwzględnieniem ww. aspektów oraz specyfiki kulturowej | 09-TPTUNPaj-ILS-11\_03 |
| Ocena jakości tłumaczenia wg poznanych kryteriów (adekwatność przekładu pod kątem językowym i funkcjonalnym) | 09-TPTUNPaj-ILS-11\_04  09-TPTUNPaj-ILS-11\_05 |
| Organizacja warsztatu pracy, poznanie metod pracy indywidualnej i zespołowej, doskonalenie umiejętności praktycznych | 09-TPTUNPaj-ILS-11\_05  09-TPTUNPaj-ILS-11\_06 |

5. Zalecana literatura podstawowa:

DĄBSKA-PROKOP, U., Mała encyklopedia przekładoznawstwa, Częstochowa 2000.

HEJWOWSKI, K., Kognitywno-komunikacyjna teoria przekładu, Warszawa 2008

KIELAR, B. Z., Zarys translatoryki, Warszawa 2013.

LIPCZUK, R., Niemiecko-polski słownik tautonimów, Warszawa 1995 (wybór tautonimów wg częstotliwości występowania).

LUKSZYN J. (red. naukowy), Tezaurus terminologii translatorycznej, Warszawa 1993.

PIENKKOS J., Podstawy przekładoznawstwa: Od teorii do praktyki, Kraków 2003.

PISARSKA A., TOMASZKIEWICZ T., Współczesne tendencje przekładoznawcze, Poznań 1996.

TOMASZKIEWICZ T., Terminologia tłumaczenia, Poznań 2004.

Aktualizacja listy lektur na początku kursu.

**III. Informacje dodatkowe**

1. Metody i formy prowadzenia zajęć umożliwiające osiągnięcie założonych EU (proszę wskazać z proponowanych metod właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne)

|  |  |
| --- | --- |
| **Metody i formy prowadzenia zajęć** | **X** |
| Wykład z prezentacją multimedialną wybranych zagadnień | x |
| Wykład konwersatoryjny |  |
| Wykład problemowy |  |
| Dyskusja | x |
| Praca z tekstem | x |
| Metoda analizy przypadków |  |
| Uczenie problemowe (Problem-based learning) |  |
| Gra dydaktyczna/symulacyjna |  |
| Rozwiązywanie zadań (np.: obliczeniowych, artystycznych, praktycznych) |  |
| Metoda ćwiczeniowa | x |
| Metoda laboratoryjna |  |
| Metoda badawcza (dociekania naukowego) |  |
| Metoda warsztatowa |  |
| Metoda projektu |  |
| Pokaz i obserwacja |  |
| Demonstracje dźwiękowe i/lub video |  |
| Metody aktywizujące (np.: „burza mózgów”, technika analizy SWOT, technika drzewka decyzyjnego, metoda „kuli śniegowej”, konstruowanie „map myśli”) |  |
| Praca w grupach | x |

2. Sposoby oceniania stopnia osiągnięcia EU (proszę wskazać z proponowanych sposobów właściwe dla danego EU lub/i zaproponować inne)

|  |  |  |  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- | --- | --- | --- |
| **Sposoby oceniania** | **Symbole EU dla** **zajęć/przedmiotu** | | | | | |
| 01 | 02 | 03 | 04 | 05 | 06 |
| Egzamin pisemny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin ustny |  |  |  |  |  |  |
| Egzamin z „otwartą książką” |  |  |  |  |  |  |
| Kolokwium pisemne | x |  | x | x | x |  |
| Kolokwium ustne |  |  |  |  |  |  |
| Test | x |  |  |  | x |  |
| Projekt |  |  |  |  |  |  |
| Esej |  |  |  |  |  |  |
| Raport |  | x |  | x |  | x |
| Prezentacja multimedialna |  | x |  |  |  |  |
| Egzamin praktyczny (obserwacja wykonawstwa) |  |  | x |  | x | x |
| Portfolio |  |  |  |  |  |  |

3. Nakład pracy studenta i punkty ECTS

|  |  |  |
| --- | --- | --- |
| **Forma aktywności** | | **Średnia liczba godzin na zrealizowanie aktywności** |
| Godziny zajęć (wg planu studiów) z nauczycielem | | 30h |
| Praca własna studenta\* | Przygotowanie do zajęć | 15h |
| Czytanie wskazanej literatury | 10h |
| Przygotowanie pracy pisemnej, raportu, prezentacji, demonstracji, itp. | 10h |
| Przygotowanie projektu |  |
| Przygotowanie pracy semestralnej |  |
| Przygotowanie do egzaminu / zaliczenia | 10 h |
| SUMA GODZIN | | 75h |
| LICZBA PUNKTÓW ECTS DLA ZAJĘĆ/PRZEDMIOTU | | 3 |
| \* proszę wskazać z proponowanych przykładów pracy własnej studenta właściwe dla opisywanych zajęć lub/i zaproponować inne | | |

4. Kryteria oceniania wg skali stosowanej w UAM:

bardzo dobry (bdb; 5,0):

dobry plus (+db; 4,5):

dobry (db; 4,0):

dostateczny plus (+dst; 3,5):

dostateczny (dst; 3,0):

niedostateczny (ndst; 2,0):

a) Skala procentowa

bdb 92-100%

db+ 85-91%

db 76%-84%

dst+ 68-75%

dst 60%-67%

ndst 0-59%

b) Kryteria oceny wykonanych zadań tłumaczeniowych:

-zgodność treści przekazanej w tłumaczeniu z treścią oryginału

-poprawność gramatyczna, ortograficzna, leksykalna i terminologiczna

-zastosowanie rejestru (stylu funkcjonalnego) języka właściwego dla danego gatunku tekstu użytkowego

c) Kryteria ewaluacji tłumaczenia

-kompletna ocena błędów ze wskazaniem źródeł i przyczyny

-zaklasyfikowanie błędów popełnionych w tłumaczeniu do określonych typów błędów

-poprawa popełnionych błędów tłumaczenia z odniesieniem do różnic strukturalnych i kulturowych pomiędzy językiem oryginału a tłumaczenia oraz ze wskazaniem na adekwatne strategie rozwiązywania problemów translacyjnych

Dodatkowo pod uwagę będzie brana terminowość oddawania tłumaczeń oraz sporządzania innych zadań, jak przygotowanie glosariuszy z leksyką i terminologią specjalistyczną, zebranie informacji na dany temat, stopień wywiązania się z obowiązku lektury wskazanej literatury przedmiotu, aktywność na zajęciach.